



مرکز آموزش علمی-کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۴۹

مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته : مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی ترم: ۴

نیمسال دوم تحصیلی: ۱۳۹۸-۱۳۹۹

نام درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی - حقوقی نام و نام خانوادگی مدرس: سیده فاطمه صالح

آدرس ایمیل مدرس: fatemeh.saleh2012@yahoo.com تلفن همراه مدرس: مکاتبه با ایمیل

مربوط به هفته : اول □ دوم □ سوم □ چهارم □ پنجم □ ششم □ هفتم ■  
Text: دارد ■ ندارد □ Voice: دارد □ ندارد ■ Power Point: دارد □ ندارد ■

روز و تاریخ شروع کلاس: چهارشنبه ۹۹/۱/۲۷ ساعت شروع کلاس: ۱۴:۰۰ تا ۱۷:۰۰

۹۹/۱/۲۷

In the name of God  
Session 7

چهارشنبه

جلسه هفتم

کتاب: ترجمه مکاتبات و اسناد  
رحیم اصلان زاده

صفحه ۹ کتاب نقل می کند:

از آنجا که گواهینامه ها و تائیدیه هایی که توسط پلیس و دیگر دواير نظامی و انتظامی صادر میشود و به امضای افراد مسئول صادرکننده سند یا فرماندهان و معاونان آنان میرسد، آشنایی با عناوین پست سازمانی امضا کنندگان این اسناد ضروری است. دانشجویان عزیز توجه دارند که درجات نظامی و انتظامی در زبان انگلیسی بریتانیایی و زبان انگلیسی امریکایی گاهی با هم تفاوت دارند. از ویژگیهای یک مترجم خوب رعایت تفکیک واژگان و عبارات معمول در هر یک از این دو لهجه است، یعنی اینکه اگر متنی را از فارسی به انگلیسی بریتانیایی ترجمه می کنیم باید در سراسر متن از واژگان و عبارات انگلیسی بریتانیایی استفاده کنیم و اگر متنی را از فارسی به انگلیسی امریکایی بر می گردانیم در سراسر متن یکدستی واژگان و عبارات معمول



در آن لهجه را رعایت کنیم.

Degrees of Military	درجات نظامی
General of the Army/ GEN	ژنرال ارتش
Lieutenant General / LTG	سپهبد
Major General /MG	سرلشگر
General /GEN	تیمسار- ژنرال
Colonel /CO	سرهنگ
Major/ MAJ	سرگرد
Captain/ CPT	سروان
Second Lieutenant /2LT	ستوان دوم
Chief Warrant Officer /CWO	استوار یکم
Warrant Officer/ WO	ستوانیار
Private / PVT	سرباز
Corporal/ CPL	سرجوخه
Private First Class / PFC	سرباز یکم

Dear all,  
I start to teach documents' translation.

### National Identification Card(ID Card)

Emblem	نشان - آرم
Islamic Republic of Iran	جمهوری اسلامی ایران
National no	شماره ملی
Name	نام
Surname	نام خانوادگی
Birthday	تولد
Birth Certificate no	شماره شناسنامه
Father's Name	نام پدر
Serial number	شماره سریال



ترجمه پیشنهادی کارت شناسایی ملی

**Emblem**  
**Islamic Republic of Iran**  
**National Identification Card**

**The sealed photo of the holder**

**National no:** .....  
**Name:**.....  
**Surname:** .....  
**Date of Birthday:** .....  
**Birth Certificate no:** .....  
**Father's Name:** .....  
**Serial No:** .....

آرم  
جمهوری اسلامی ایران  
کارت شناسایی ملی  
عکس مهرشده دارنده

شماره ملی:.....  
نام:.....  
نام خانوادگی:.....  
تاریخ تولد:.....  
شماره شناسنامه:.....  
نام پدر:.....  
شماره سریال:.....



## The reverse side

### Emblem

Islamic Republic of Iran  
Department of the Interior

State Vital Statistics Registration Organization

Post Code: .....

This card is valid until .....

Immediately notify the local vital statistics registration office of any address change.

TRUE TRANSLATION CERTIFIED

DATE:.....

آرم  
جمهوری اسلامی ایران  
وزارت کشور  
سازمان ثبت احوال کشور

کد پستی: .....

این کارت تا تاریخ ..... اعتبار دارد

تغییر نشانی را سریعاً به اداره ثبت احوال محل اقامت اطلاع دهید

گواهی تایید ترجمه .....

تاریخ: .....

دانشجویان گرامی ، ترجمه پیشنهادی کارت ملی تقدیم شما گردید، امیدوارم  
با همکاری و پشتکار تان موفق شوید



## Translation Section

Translate the following texts into English.

**ماده ۱۲۸۵ قانون مدنی تصویب می نماید :**

شهادت نامه سند محسوب نمیشود و فقط اعتبار شهادت را خواهد داشت.

.....  
.....

**ماده ۱**

هرگاه یکی از طرفین دعوی یا شهودو اهل خبره در محاکم و ادارات ، و طرفین معامله یا شهود در دفاتر اسناد رسمی زبان فارسی را ندانند، اظهارات آنها توسط مترجمین رسمی ترجمه خواهد شد.

.....  
.....  
.....

**ماده ۲**

ترجمه اسناد ذیل باید از طرف مترجمین رسمی یا مامورین سیاسی و کنسولی تصدیق شده باشد.

**الف)** اسنادی که در یکی از کشورهای بیگانه یا در ایران به یکی از زبان های غیر فارسی تنظیم شده و در یکی از محاکم و ادارات ایران مورد استفاده باشد.

**ب)** اسنادی که در ایران تنظیم شده و ترجمه آن در یکی از کشورهای بیگانه مورد حاجت باشد.

**A)** .....  
.....  
.....

**B)** .....  
.....  
.....



این بخش برای ترجمه نوشته نشده است، فقط برای افزایش اطلاعات شماست.

## **INCREASING YOUR PUBLIC INFORMATION.**

### **سندهای سجلی و انواع آن**

سند سجلی ، سندی است که مطابق مقررات قانون ثبت احوال به ثبت رسیده است، و مندرجات آن رسمی و معتبر است.

سند سجلی سند رسمی محسوب میشود.

انواع و نمونه اسناد سجلی بر اساس قانون ثبت احوال عبارتند از:

۱. سند ثبت ولادت
۲. شناسنامه
۳. سند ثبت فوت
۴. سند ازدواج و طلاق

### **قانون ثبت احوال**

ثبت عبارت است از نوشتن قرارداد یا یک عمل حقوقی یا احوال شخصیه یا یک حق (مانند حق اختراع) و یا هرچیز دیگر مانند علامت ها (آرم ها) در دفاتر مخصوصی که قانون معین می کند مانند ثبت املاک و ثبت معاملات غیر منقول و ثبت حق اختراع و ثبت علائم و ثبت احوال و غیره

**ثبت احوال عبارت است از:**

**الف) ثبت وقایع چهارگانه تولد- فوت- ازدواج- طلاق**

**ب) اداره ای که وقایع مذکور را به ثبت می رساند**



طبق ماده ۱ قانون ثبت احوال مصوب ۱۶ تیر ماه سال ۱۳۵۵ و ظایف سازمان ثبت احوال کشور به قرار زیر است:

۱. ثبت ولادت و صدور برگ ولادت و شناسنامه
۲. ثبت واقعه فوت و صدور گواهی فوت
۳. تعویض شناسنامه های موجود در دست مردم
۴. ثبت ازدواج و طلاق و نقل تحولات
۵. صدور گواهی ولادت اتباع خارجه
۶. تنظیم دفاتر ثبت کل وقایع و نام خانوادگی
۷. جمع آوری و تهیه آمار انسانی سراسر کشور و انتشار آن
۸. وظایف مقرر دیگری که طبق قانون به عهده سازمان گذاشته شده است.

### سجل احوال

سجل در لغت به معنی نوشته است. و تسجیل به معنی نوشتن سند است، و در اصطلاح نیز مترادف شناسنامه است، سجل افراد به معنی نوشتن و ثبت وقایع ( تولد- فوت- ازدواج و طلاق) در دفاتر مخصوص است.

### شناسنامه:

ورقه یا دفترچه معروف که از اسناد رسمی بوده و هویت ( نام- نام خانوادگی شخصی و نام پدر و مادر و محل تولد و صدور شناسنامه و تولد و وفات و ازدواج و طلاق ) در آن درج میشود و آنرا سجل نیز می نامند.

دانشجویان عزیز این اطلاعات پیش زمینه ای بود برای ترجمه شناسنامه و .....برای

جلسات آینده

موفق باشید